從動物形象看譬喻的中西差異

錢克瑋

壹、緒論

語言，是一個文化的載體。所有文化的內涵，都需要語言作為媒介傳遞出去。所以當我們在寫一句話，或是在說一句話時，都充分的再現了創造這個語言的那群人們生活一切的總和，即為他們的文化。可以說，沒有語言的文化是空的；沒有文化的語言，是盲的。

但許多人總以為語言不過是客觀中立的工具，只要達到目的即可，不需考慮語言背後的差異因素，所以主張學語言只要學會溝通、只要理解字面的意思即可，不需要連文化一起學，事實上這是不可能的。如果在進行跨文化、跨語言溝通之時，忽略了文化的因素，恐怕將貽笑大方。

在中英對譯時，這樣忽略文化差異而鬧出的笑話層出不窮。舉例來說，在民國二十多年之時，魯迅把趙景深在翻譯契柯夫的短篇小說《樊凱》時，將"Milky Way" 譯作「牛奶路」，大大地嘲弄了一番（伍小龍，2005）。

CHINESE STUDIES PROGRAM LECTURE SERIES
No. 2, 2015: 137–154
© Ateneo de Manila University
http://journals.ateneo.edu

趙景深沒有考慮到在中文的語境當中，早在南朝陳，江總在《內殿賦新詩》中頌吟：「織女今夕渡銀河，當見新秋停玉。」可知古人已將懸掛於天際那一大串由炫目如晶鑽的星星，交織而成的銀色長河，取了個美麗的名字，「銀河」。這個笑話就是直接從英文字面翻譯、忽略文化的結果。

一般來說，在翻譯的過程當中，譯者在面對一個外語的概念時，多傾向在本國語中尋找「對等詞」(equivalent)，也就是意涵相近的表達方式。舉例來說，英文中說喝得很多時，會說”He drinks like a fish.”。但如果直接從字面意思中翻譯，他喝水喝得像條魚，華人讀者看到了，那真是摸不著頭緒：他是喝得多還是喝得少？因此我們會去找對應的概念：「牛飲」。這兩個字就足以活靈活現的表達出近似的概念，更重要的是，「牛飲」二字具體的「活」在我們的文化當中，所以華人多能有默契的直接望文生義，不需猜測。如果違反這個原則，恐怕將雞同鴨講。

華人向來喜歡喜歡用動物表達某些人的行為，除了上面說到的雞同鴨講，動物充斥在我們的成語、俗諺與傳奇故事當中。而西方也不例外，如我們耳熟能詳的「龜兔賽跑」，同樣習慣用動物作譬喻，生動的形容特定的行為或處境，成為英文文化

© Ateneo de Manila University
http://journals.ateneo.edu

的一部份。因此，使用中英文的動物譬喻是日常生活經常遇到的情況，具有進一步探討的價值。

有時候，無獨有偶的，中西會以同樣一種動物表達類似的概念，但由於種種因素所造成的文化差異，更常出現同樣一種動物，引伸的內涵天差地遠；或是在處理同一個概念時，使用完全不同的動物。

因此，本文即在探討中文與英文在運用動物相關的譬喻之時，相似與差異的情形，並以這些比較的結果作為分析的文本，進一步探討中文與英文之間的文化差異，提供譯者參考，以留心翻譯時應考量的文化因素。

貳、中英文中動物形象一致的例子及原因

如導言所述，不同文化賦予動物不同的形象，因此也反映在以動物作為譬喻的語言當中。然而，我們亦不難發現，有些動物形象及其於中英文中的譬喻用法，卻橫跨文化差異呈現相同的面貌。首先，我們蒐集中、英文中動物譬喻類似的句子，並參考歐玉蓉(2009)及張巨武(2006)的歸因，將動物形象與中英文用語中相似的原因歸納為了兩大類：

第一類是肇因於動物的外型特質、行為特徵及習性所導致，而這樣的動物天性並不會因著社會文化脈絡而所有差異，因此

© Ateneo de Manila University
http://journals.ateneo.edu

衍生的動物譬喻也中西一致。這個類別有許多明顯的例子，如「snake its way through 」等同於中文裡的「蛇行」，就是因為蛇的行動特徵而來，與中西文化差異無關，因此導致中英文中動物用語一致。此外，因為蜜蜂採蜜以儲備糧食，因此中西方中蜜蜂都有辛勤工作的象徵意義，例如「No bees, no honey; no work, no money.」

〈沒有蜜蜂就沒有蜂蜜；沒有勞動就沒有金錢〉。而鸚鵡會學人說話的特質，也成為中西語言中的共同點，「He does not have an idea of his own. He just parrots what other people say.」

而中文中也有「鸚鵡學舌」這個成語來形容人沒有自己的想法。最後，「as slow as a snail」及「as gentle as a lamp」像蝸牛一樣慢，像小羊一樣溫馴，都是中英文中因為借用動物天性所產生的共同譬喻用 法。

此外，對於肉食動物，中西文化中都賦予殘暴、狡猾或貪婪的形象。例如，狼，因為是以狩獵維生的肉食動物，因此，狼的形象長期以來與狡猾、貪婪及殘暴相連，中西皆然。運用在語言當中，英文諺語「to throw someone to the wolves」將朋友丟入殘暴的狼群中，也就是出賣朋友的意思。而常用的

© Ateneo de Manila University
http://journals.ateneo.edu

「a wolf in sheep's clothing」

意指披著羊皮的狼，這裡的狼的形象都是一致。同時，中文當也有許多成語以狼的形象形容人掠奪及殘暴的行為，如「如狼似虎」、「狼心狗肺」通常用以責備人之局心惡毒，行事殘暴及「豺狼虎豹」泛指危害人畜的各種猛獸。也比喻兇殘的惡人等等。另一個有趣的肉食動物是狐狸。雖然狐狸跟狼一樣，中西方中都有狡猾的負面形象，例如中文中稱人「老狐狸」，英文中同樣以

「He is a sly old fox.」

來形容狡猾之人。不過狐狸在中西文化中似乎還有另一個共同的形象：美麗與性感。此形象或許源自於狐狸的外貌，英文口語中foxy可用以形容性感的人，而中國古代傳說中，多年修鍊的狐狸可以成狐狸精，短篇小說集《聊齋志異》很多篇目都與狐狸精有關(維基百科:2011.12.27)，中文也以「狐媚」來形容人。

第二類，則與文化流動有關。因為中西文化交流日益頻繁之後，詞語會相互借用，導致中英文中都存在相同用法，例如中文中常說的「早起的鳥兒有蟲吃」，英文中也可找完全相對應的說法：「The early bird catches the worm.」。形容公車的擁擠中文中會以「像擠沙丁魚一樣」來表示，英文中也是「packed like sardines」。雖然我們無法找出中文裡九命怪貓的由來，但英文中同樣有

© Ateneo de Manila University
http://journals.ateneo.edu

「A cat has nine lives」的說法。「Barking dogs seldom bite.」中文俗諺中同樣有「會叫的狗不咬人」的說法。此外，中文裡的「紙老虎」英文中也有

「a paper tiger」

的用法，而中文中的「鳥瞰」也有可以對應的英文：bird's view，而「醜小鴨」的故事雖然出自於安徒生童話，但「醜小鴨變天鵝」的說法在中文中也已經相當普遍。

雖然我們根據學者歸納，將中西動物譬喻一致的狀況分為文化交流及動物習性跨文化不變的兩個原因，但我們認為，文化交流造成的動物詞語一致與動物習性造成的譬喻相似其實是無法嚴格切割開來的，因為文化交流之際，勢必只有中西皆認同的、共同的動物習性所衍生的詞語得以存活，因此仍不脫第一類的範疇，只是文化交流，導致中英文中得以借用彼此對於動物詞語的說法，因而出現中英文中完全相同的動物俗諺。

參、相異部分

中英兩種語言在使用動物作譬喻時除了上述相同的用法外，也常用不同的動物詞語來表達相同的意思，另外共同的動物我們也有觀察到中英兩種語言有不同種語義。

© Ateneo de Manila University
http://journals.ateneo.edu

一、 用不同動物詞語來表達相同意思

有趣的像是中文中用魚來表達眼皮老化的部分，也就是“魚尾紋”，但在英文中則是 “crow's feet”，指

涉的狀態雖然相同，英文卻以烏鴉爪來表示，又例如英文說“Lead a dog’s life ” 等於中文中“過著牛馬般的生活”、“have a wolf by the ears ” 代表中文中 “騎虎難下”、“a fly in the ointment ”等於中文中“ 一隻老鼠害了一鍋湯”、“like a drowned rat” 等於中文中“落湯雞”、“牛飲”在英文中則用“drink like a fish”、“吹牛”則是“talk horse”、“害群之馬”則為“black sheep”等等(張巨武，2008)，以下舉兩種常看到的例子來說明。

(一)勇猛大膽：西方獅與中國虎

同樣是形容勇猛，西方與中國用則用不同的動物來表述。透過迪士尼於1994年所製作的動畫片《獅子王，The Lion King》，我們可以看出西方看待獅子有威嚴與榮譽的象徵，而早在十二世紀後期，英王查理一式也因為武勇大膽而被譽為Richard the Lion-Hearted，也就是獅心查理。

然而，中國卻將動物中勇猛與雄偉的形象以老虎為代表，比如說武松打虎(見七十回本《水滸傳》第二十二回)是《水滸傳》中最著名的片斷之一，說明老虎在中國人心目中的意象，即最

© Ateneo de Manila University
http://journals.ateneo.edu

為凶猛、殘暴、令人畏懼的動物，武松能打死老虎簡直是戰神。中文成語中也有許多以虎作為喻體表示威猛的喻意，例如北周·庾信《同會河陽公新造山地聊得寓目》詩：「暗石疑藏虎，盤根似臥龍。」就有“臥虎藏龍”這個成語，指隱藏著未被發現的人才，也指隱藏不露的人才。此外，三國時代曹操旗下的猛將許褚的外號即為「虎痴」、「虎賁中郎將」為古代軍官頭銜、黃飛鴻為廣東十「虎」之一）。

兩相對照的例子例如中文中說“虎頭蛇尾”，英文中則用 “in like a lion, out like a lame” (來若雌獅，去若 羔羊) (歐玉蓉，2009)。

(二)勤奮與努力：西方馬與中國牛

在英文中，勤奮肯幹的人是“馬”，因此英文中有“a willing horse”和“A good horse should be seldom spurred”的說法。但在中文中，默默無聞、甘願奉獻的人是“牛”，比如魯迅先生就有“俯首甘為孺子牛”的奉獻精神，有人也“甘當革命的老黃牛”(何向妮，2010)。

二、共同的動物在中英兩種語言有不同種語義

同一種動物形象在漢英兩種語言所包含的譬喻含義也有不同的時候。例如狗、貓頭鷹、蝙蝠、龍等等，說明如下。

© Ateneo de Manila University
http://journals.ateneo.edu

(一)忠犬與走狗

在我們小時候應該都有聽過西方“靈犬萊西(Lassie)”的故事，狗除了被視為人類最好的朋友，在英文詞語中一般也都帶有積極形象並且用來形容事物好的一面，如: “work like a dog”比喻拼命工作; “ a lucky dog”比喻幸運的人; “love me love my dog”比喻愛屋及烏; “every dog has its day”比喻人人都有得意之時; “Every dog has his day”比喻人人都有得意的日子; “An old dog barks not in vain”比喻老年人做事有經驗;“A good dog deserves a good bone”比喻有功者受賞。中文中狗的譬喻則多是貶義的，如狗腿子、落水狗、走狗、狗仗人勢等等(邱艷芳、劉文娣，2009；李新國、於涵，2006；劉琴、文治芳，2005)。

(二)Owl of wisdom與不祥之鳥

貓頭鷹在西方被視為<智慧>的象徵源於希臘神話，不僅雅典娜女神（Athena，司智慧、人文與技能）喜歡貓頭鷹，也把貓頭鷹視為神聖之鳥，所以貓頭鷹逐漸地被視為智慧的象徵。英文有一句話：As wise as an owl（像貓頭鷹一樣聰明），即是將貓頭鷹視為智慧象徵的最好說明。由此可知，系列奇幻文學《哈利波特》作者J.K.Rowling將哈利聰明伶俐的信差設定為貓頭鷹，也一定是因為在西方貓頭鷹有智慧的象徵。

© Ateneo de Manila University
http://journals.ateneo.edu

反觀西方，中文則將貓頭鷹，也就是梟，視為不祥之物。也常用梟指猛烈而不計後果的行為，無所顧忌，迅猛暴烈，脆斷，不糾纏。比如常見的詞語梟雄、梟首、梟騎、梟張等，都是這個意思。而古文中也多有這樣的記載，例如孟康曰：「梟，鳥名，食母。破鏡，獸名，食父。黃帝欲絕其類，使百吏祠皆用之。破鏡如貙而虎眼。」，如淳曰：「漢使東郡送梟，五月五日作梟羹以賜百官。以其惡鳥，故食之也。」

(三)Crazy bat與吉利的蝙蝠

在英文裡蝙蝠並沒有給人什麼好感，相反，它是一個醜陋、凶惡、吸血動物的形象，在許多電影裡，吸血鬼常變成蝙蝠，潛入民宅，吸人鮮血，因此英美人對蝙蝠的感覺就是又怕又討厭。與蝙蝠有關的詞組大多帶有貶義，像「as blind as a bat」(瞎得像蝙蝠一樣，有眼無珠)，「crazy as a bat」(瘋得像蝙蝠)，「have bats in the belfry」(發癡，異想天開)等。

而中文中則因為蝙蝠的“蝠”與福同音，因此蝙蝠對中國人來講是吉祥、健康、幸福的寓意。在年畫上蝙蝠的身影常常出，例如蝙蝠與鹿畫在一起喻為“福祿雙全”、蝙蝠和桃子組成的圖案則為“福壽雙全”、蝙蝠和魚畫在一起諧音為“富裕”(歐玉蓉，2009)。

© Ateneo de Manila University
http://journals.ateneo.edu

(四)The great dragon與神物龍

西方從基督教時代開始，在《新約全書》的啟示錄裏，龍和蛇有負面的涵義，是邪惡的東西，是「古蛇」、「魔鬼」、「撒但」，從此開始西方龍一般帶有邪惡的意味，與東方的瑞獸完全不一樣。在西方文化中龍通常被當做是邪惡的化身。例如在《新約全書》的《啟示錄》第十二章第七至九節：“在天上就有了爭戰。米迦勒同他的使者與龍爭戰。龍也同它的使者去爭戰。並沒有得勝，天上再沒有它們的地方。大龍就是那古蛇。名叫魔鬼，又叫撒旦，是迷惑普天下的。它被摔在地上，它的使者也一同被摔下去。”而在《聖經》中則將龍視為魔鬼、撒旦、魔獸，對將基督教思想視為唯一正論的歐洲而言，龍變成了讓人類遭受魔難的怪物，深受一般人畏懼。在《啟示錄》裏，龍有著七個頭十只角，能迷惑人心，使人步入邪道，七個頭象征著絕對不可犯下的七宗大罪，十只角象征著可能犯下的十項小罪。被誘惑而犯罪的罪人會和龍一起被投入地獄之底。

“龍”在中文裏，則是一種尊貴、吉祥、莊嚴、神聖的象征，中國人自古即自許為龍的傳人。龍除了是聖賢帝王的化身，例如《竹書紀年》記載：“黃帝軒轅氏龍圖出河。”“帝堯陶唐氏，母曰慶都，赤龍感之，孕十四月而生堯。”山海經內經註：“鯀死，三歲不腐，刻之以吳刀，化為黃龍。”主要是說明黃帝、堯

© Ateneo de Manila University
http://journals.ateneo.edu

舜和禹，出生或死亡都有神龍的祥瑞之象出現。龍也是神通廣大的神靈，例如郭璞的《山海經》圖贊雲：“犁丘山有應龍者，龍之有翼也，昔蚩尤禦黃帝，令應龍攻於冀州之野。女媧之時，乘雷車服駕應龍，夏禹治水有應龍以尾畫地，即水泉流通。”在黃帝和女媧的時代，“龍”都有協助君主平定戰亂，可見“龍”有神奇的力量。

肆、相異原因與翻譯方法

一、動物譬喻受文化影響

從文獻整理可以發現，因文化差異的影響，不同文化可能使用不同的動物表示同一語意，或是同一種動物在不同文化表示相反語意。

文化其實是一種生活方式，一套生活實踐體系，而其形成是各種影響因素薈萃的結果，人們詮釋這些因素的意義後，轉化成文化與習俗的一部分，具體鑲嵌於日常生活的語言表達之中。以下將進一步探討影響中英文動物譬喻使用的背後的各種因素。因分析，可分為以下四類:

(一)自然環境

自然環境影響人們接觸到的動物類別，舉例來說，老虎為中國本土動物，常見於山林中，而獅子則是後來從西方引進。在

© Ateneo de Manila University
http://journals.ateneo.edu

接觸頻率上，中國人較常見到的是老虎，也被中國人視為最兇猛的動物、百獸之王；而獅子常見於西方文化。因此以動物譬喻勇猛此一形象時，中文以老虎做為代表，而英文則以獅子為代表。

(二)經濟型態

不同的經濟型態下，因動物扮演不同的角色，人類所賦予之形象亦有所差異。在中國傳統農耕經濟型態下，狗提供的價值並不高，地位亦不高。而牛在農耕活動中則扮演非常重要的角色，也因而獲得較高的地位，於是中文中狗常被用以譬喻不好的事或人，如前面所提之落水狗、走狗等；而多以牛譬喻勤奮、毫無怨言之形象，比如以"力大如牛"形容一個人力氣大，以"老黃牛"譬喻勤勞吃苦的人。英美的經濟型態則以畜牧為主，狗在其經濟活動中扮演重要角色，能協助驅趕羊群、牛群等，與人類關係親密，亦被視人類最忠實的朋友，因此在譬喻的使用上，被賦予良好形象，比如英文中使用"You are a lucky dog"描述一個人很幸運；另外，馬在英美文化裡扮演協助耕種、運輸的角色，地位等同於中國的牛，英文中以"as strong as a horse"形容力氣大，而以"a willing horse"形容一個人能吃苦耐勞(歐玉蓉，2009)。

© Ateneo de Manila University
http://journals.ateneo.edu

(三)神話傳說

動物與人類關係密切，在神話故事中亦可發現動物的蹤影，進而左右人們對於動物形象的認知。比如貓頭鷹在希臘神話中為雅典娜女神所鍾愛的鳥，因此被西方人視為智慧的象徵，在英文中也可看到"As wise as an owl"；貓頭鷹在中國則被視為不祥之鳥，因傳說貓頭鷹能聞出將死病人身上之氣味，並發出叫聲，不久病人便離世。又如龍在中國古代神話裡，是協助君王平定戰亂的重要角色，且代表的是祥瑞之象，因此被中國人當成尊貴、神聖、吉祥之象徵。

(四)宗教

宗教亦會影響人們對於動物形象的認知，尤其在西方基督教的《新約全書》的啟示錄裡，龍和蛇是邪惡的象徵，使得西方人對於龍普遍存在著恐懼。

二、因上下文制宜的翻譯法

由前面探討我們可以發現，不同的文化因素使得動物形象具有差異性，在翻譯時，我們更應瞭解不同文化之差異，並使用適宜之翻譯法，以求忠實、通順的表達原文。以下針對動物與其相應的形象，以前述例子與動物商標(高丰，2009)為例，探討

© Ateneo de Manila University
http://journals.ateneo.edu

中英翻譯時應如何克服文化的差異，並提供四種翻譯法(高丰，2009)供譯者參考。

(一)直譯法

對於在中英文化裡，形象相同的動物，可直接使用此方法翻譯，不但能保留原名，也不會造成文化損害。比如英文中的

”As gentle as a lamp”便是其中一例，因中、英文裡，對於羊的形象皆為溫馴、溫和，因此在翻成中文時，可直翻成「像小羊一樣溫馴」。又如英文中的

”Be on your guard. He is a sly old fox.”，在中、英文裡，狼、狐狸皆有可用以譬喻狡猾，因此可直翻為「提高警覺，他是狡猾的老狐狸」。

(二)轉譯法

當中英文使用不同動物表示同一意象時，可使用此法。比如欲形容一個人假藉他人權勢威脅別人時，應考慮文化差異，翻成中文時使用「狐假虎威」，而翻譯成英文時則使用 ”donkey in a lion’s hide”。再如，欲形容一個人力氣大時，中文使用”力大如牛”，而英文則使用”as strong as a horse”來形容。

© Ateneo de Manila University
http://journals.ateneo.edu

(三)改譯法

當英文中文使用對於同一動物賦予不同形象時，可以採用此法。以動物商標為例，比如中國卡通喜羊羊，在翻譯時若直接翻譯成”Pleasant Goat”，將可能影響卡通之形象， 因為”goat”一字在英文中也有老色鬼 的意思，若改譯為”Pleasant Lamb”，則能避免此困擾，因為”Lamb”除了有小羊羔羊意思之外，亦有溫和、可愛的人之意。

(四)意譯法

最後，當英文或中文對於動物賦予之形象無法於另一語言對應到相關形象時，則可使用此方法。以動物商標為例，比如”鴛鴦”牌的”鴛鴦”在中國常被用以比喻恩愛的夫妻，而在英美文化中則沒有此意，如果將其商標翻成”Mandarin Duck”，則無法表達原本意象，此時若使用意譯法將其翻為 ”Love Bird ”，則更能傳遞 其語意。

伍、結論

根據本文的分析，中文英文之間，除了少部分因動物形體特徵相同，使代表意義相似，以及因為中西交流頻繁使文化流動產生趨同現象之外，大部分中文英文對於動物的形象因文化使

© Ateneo de Manila University
http://journals.ateneo.edu

然而大相逕庭，有的甚至正好相反。有的時候，形容同一種狀況中英文之間會借不同動物的譬喻，如英文形容勇敢用獅子，中文形容勇敢用老虎；有的時候，同一種動物在中文英文之間卻代表完全南轅北轍的現象，如英文形容狗為忠狗，中文形容狗卻是走狗。這些文化差異的背後係受到其他非文化因素的影響，如：自然環境的不同造成中國人與西方人能見到的動物種類不同；不同的經濟型態也賦予動物不同的意義；神話傳說更直接影響人們對動物的既定印象；宗教的對於動物的形容更早深深銘刻在人的記憶之中。

因此，我們在進行翻譯時，應因地制宜的因應各種狀況，具文化敏銳度的用字遣詞，找到適合的動物譬喻，以尋求最符合該文化意義的譯法。在形象相同之時可使用直譯法；當中英文使用不同動物表同一形象時，可使用轉譯法；當中英文對於同一種動物有不同聯想之時，可採用改譯法，以符合文化脈絡；當中英文某種動物的形象完全無法產生對應的動物譬喻時，可使用意思到了的意譯法。

翻譯是一門學問，小小的動物譬喻背後卻是中西文化之間差異的縮影，譯者在平時應同時廣泛閱讀中英文獻，增加中西文化的素養，進而培養文化差異的敏銳度，這都是成為優良譯者的基本功。

© Ateneo de Manila University
http://journals.ateneo.edu

參考文獻

維基百科。**狐狸**。2011年12月27日取自http://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%8B%90%E7%8B%B8

沈志和(2007)。英语动物谚语解读.。柳州師專學報, 22(1), 54-57.

高丰(2009)。英汉动物词语的隐喻认知与动物商标翻译。湖北成人教育學院學報, 15(6), 81-83。

刘祥田(2006)。英汉翻译中的动物比喻.。陕西教育（理論版），2006 (10&11), 89-89。

张巨武(2006)。英汉翻译中的文化透析.西安文理學院學報(社會科學版), 9(5), 23-26。

欧玉蓉(2009)。英汉语言中动物词语的文化内涵探微.廣西政法管理幹部學院學報, 24(2), 125-c123。

伍小龍(2005)。淺談翻譯中的文化意識。華南師範大學學報，2005(1，98-101。

何向妮，中英譬喻思維跨文化視角，河北理工大學學報(社會科學版)，2010。

李新國、於涵，中西文化對譬喻的影響，西北農林科技大學學報(社會科學版)，2006。

劉琴、文治芳(2005)。譬喻的認知與跨文化，山西廣播電視大學學。

邱艷芳、劉文娣(2009)。認知角度看中英譬喻所折射出的民族文化內涵，龍岩學院學報。

楊為、劉汝榮(2005)。譬喻的類型及譬喻體現的中英認知文化差異，吉普大學學報(社會科學版)。

© Ateneo de Manila University
http://journals.ateneo.edu